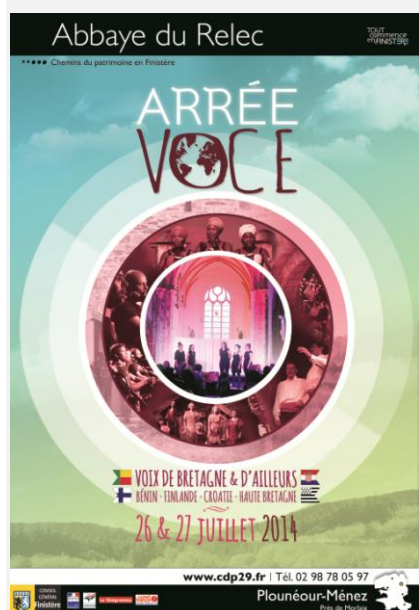


## Communiqué de presse POINT PRESSE du 16 juillet 2014

**Abbaye du Relec**  
**Samedi 26 juillet**  
**Dimanche 27 juillet**

### Festival

**Arrée Voce, 2 jours  
de musique bretonne  
et musiques du monde**



### ABBAYE DU RELEC

L'Abbaye du Relec est fondée au 12<sup>ème</sup> siècle au cœur des Monts d'Arrée. L'église romane et les vestiges de l'espace claustral témoignent de la présence des moines cisterciens pendant six siècles.

#### Adresse

Abbaye du Relec  
29410 Plounéour-Menez  
Tel : 02 98 78 05 97  
abbaye.relec@cdp29.fr

### CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)



## *Arrée Voce : chants de Bretagne et chants du monde*

Nichée au creux d'un fond de vallée au pied des landes d'Arrée, l'Abbaye cistercienne du Relec accueille, dans son abbatale du 12<sup>e</sup> siècle, un festival de musique vocale acoustique issue des traditions populaires. Les 26 et 27 juillet prochain, ce lieu paisible et intimiste vibrera au son des voix venues de Bretagne et d'ailleurs.

Comme tous les ans, Arrée Voce accueille des chanteurs bretons avec cette année l'ensemble Manglo (prononcer Moyo). Ces 5 chanteurs interprètent des airs de Haute-Bretagne et s'inspirent de musiciens rencontrés au fil de ses pérégrinations pour réinventer, réinterpréter son répertoire. Des créations sont ainsi nées régulièrement ces 15 dernières années.

Les chants d'ailleurs viennent cette année de pays très différents. Le Bénin sera représenté par le trio Teriba (« humilité » en Yoruba). Ces trois chanteuses proposent des chants a capella au registre musical épuré, fusionnant chant traditionnel, d'inspiration Vodoun, et groove moderne. Un autre ensemble, Klapa Iskon, vient de Croatie. Les Klape sont des formations vocales a capella, essentiellement masculines, créées au 19<sup>e</sup> siècle en Dalmatie. Elles puisent leur répertoire dans le chant d'église du littoral croate et célèbrent en général l'amour, le vin, la patrie et la mer.

Enfin cette année, nous explorerons aussi les territoires du Nord du continent européen, en accueillant la chaleur de l'ensemble Me Naiset. Les six femmes s'inspirent de la riche tradition de chant finno-ougrienne et combinent leurs connaissances et leurs compétences pour restituer une musique vocale polyphonique, riche et pleine d'émotion, inventive et novatrice.

SAMEDI 26 JUILLET

## Infos pratiques Arrée Voce Samedi 26 juillet

### Concerts Voix de femmes

Abbatiale, 20h30

Trio Teriba (Bénin) / Me Naiset (Finlande)

### TERIBA : LE TRIO MUSICAL FEMININ DU BENIN

#### Tarif concert :

- Enfants de moins de 7 ans : gratuit
- 7--25 ans, carte d'abonnement, demandeurs d'emploi, minima sociaux, personne handicapée et un accompagnant : 5€
- Plein tarif : 10€

#### Site internet Teriba :

<http://teribabenin.net/video.php>



© sophie Négrier

Le trio musical féminin du Bénin TERIBA est un groupe féminin composé aujourd'hui de Tatiana, Zékiath et Carine. Depuis la création du groupe en 2002, TERIBA a fait du chemin. Leur premier album intitulé « GAN NAN HO » est sorti en 2006. Le nouvel opus « Akpé » est sur le marché depuis 2012. Le trio fait beaucoup de tournées au Bénin en Afrique et en Europe.

Le groupe TERIBA se classe dans un registre musical typiquement épurée avec une fusion de musique traditionnelle et moderne : c'est un mélange de groove, de massè, tchincounmè, qui fait appel à la percussion légère : gong, castagnettes, clochettes, calebasses, tam-tams et une polyphonie assez originale. Manipulant avec maestria leur instrument vocal, la bande des filles, exploite tous les atouts naturels en leur possession. Ondulation de leur corps, pas de danse univoque et endiablée, avec une chorégraphie unique pour donner du beau à voir aux spectateurs. Elles couplent naturellement la danse à la chanson. Chacune d'elle y va de ses capacités et atouts, qui finissent dans une harmonie inhabituelle.

Leur répertoire s'inspire de la tradition vodoun et des chansons populaires du Bénin. TERIBA tourne avec uniquement les trois voix féminines sur scène, ou parfois avec quatre musiciens.

#### CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
[presse@cdp29.fr](mailto:presse@cdp29.fr)

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)  
☑ Espace presse (mot de passe : « presse »)

## Infos pratiques Arrée Voce Samedi 26 juillet

### Tarif concert :

- Enfants de moins de 7 ans : gratuit
- 7--25 ans, carte d'abonnement, demandeur d'emploi, minima sociaux, personne handicapée et un accompagnant : 5€
- Plein tarif : 10€

### Site internet Me Naiset :

<http://www.me-naiset.net/enkku/eindex.htm>

## CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
[presse@cdp29.fr](mailto:presse@cdp29.fr)

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)

🔑 Espace presse (mot de passe : « presse »)

## ME NAISSET, POLYPHONIES DE FINLANDE



L'ensemble polyphonique Me Naiset est né en 1992 de la rencontre de 6 femmes, étudiantes au département de musique folklorique de l'Académie Sibélius à Helsinki. Si le but de l'ensemble est d'étudier et de faire vivre les différentes traditions musicales finno-ougriennes, les chanteuses sortent des sentiers battus en créant diverses passerelles autour des chants traditionnels.

Musiciennes mais aussi chercheuses, elles font du collectage, à partir d'enregistrements, d'archives et apprennent aussi au contact d'autres chanteurs traditionnels.

Les chanteuses de Me Naiset composent également leur propre musique et s'adonnent à diverses expérimentations autour de l'improvisation vocale, du théâtre, des musiques contemporaines et du jazz. Elles sont aussi à l'origine de créations musicales avec d'autres ensembles de Mordovie, de Carélie et du pays Seto, peuples finno-ougriens.

L'ensemble se produit en Finlande, mais aussi en Europe occidentale, dans les pays Baltes et en Russie. Me Naiset a sorti deux albums en 1995 et en 2001.

DIMANCHE 27 JUILLET

## Infos pratiques Arrée Voce Dimanche 27 juillet

### Tarif concert :

- Enfants de moins de 7 ans : gratuit
- 7--25 ans, carte d'abonnement, demandeur d'emploi, minima sociaux, personne handicapée et un accompagnant : 5€
- Plein tarif : 10€

### Tarif atelier vocal :

- Tarif unique : 20 €
- Stage + 1 concert au choix : 25 €

Site internet Manglo :  
<http://manglo.fr>

## CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
[presse@cdp29.fr](mailto:presse@cdp29.fr)

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)  
📧 Espace presse (mot de passe : « presse »)

### Atelier vocal

Jardin neuf, 14h-17h

Me Naiset : polyphonies finlandaises

### Concert Voix d'hommes

Abbatiale, 18h

Manglo (Haute-Bretagne) / Klapa Iskon (Croatie)



### ATELIER VOCAL

Me Naiset - polyphonies finlandaises

Les chanteuses de l'ensemble Me Naiset proposent une initiation aux chants traditionnels finlandais. Lors de cet atelier, vous découvrirez les particularités techniques et vocales de ces chants polyphoniques si peu connus et vous pourrez appréhender la richesse de ces peuples finno-ougriens, à travers leurs traditions vocales.

Atelier exceptionnel et rare! Ces chants sont peu connus et la mise en place d'un atelier comme celui-ci est inédit.

*Places limitées, réservation obligatoire au 02 98 78 05 97*



## MANGLO

**Infos pratiques**  
**Arrée Voce**  
**Dimanche 27 juillet**

### Tarif concert :

- Enfants de moins de 7 ans : gratuit
- 7--25 ans, carte d'abonnement, demandeur d'emploi, minima sociaux, personne handicapée et un accompagnant : 5€
- Plein tarif : 10€

### Tarif atelier vocal :

- Tarif unique : 20 €
- Stage + 1 concert au choix : 25 €



Manglo tient son nom d'une vieille histoire...de 1648, quand les riverains de la rivière d'Oud en Bains-sur-Oust et ceux de la frairie du Ménéhy en Saint-Vincent-sur-Oust, se disputent l'île de moglote des marais de Manglo. En 1996, les chanteurs vinctais rompus au répertoire chanté de leur commune, en quête d'une appellation originale raniment cette vieille querelle et prennent le nom de Manglo.

Nos lurons investissent régulièrement ces lieux mythiques. Ils chantent, dansent toute la nuit et perpétuent ainsi la tradition du rond de St Vincent. Manglo c'est avant tout 7 chanteurs accompagnés d'un accordéon touches piano interprétant des airs de Haute Bretagne qui baroudent depuis bientôt vingt ans sur toutes les scènes de Fest-noz, de cabaret et de concerts de Bretagne et d'ailleurs.

Manglo s'enrichit, dès que l'occasion se présente, de musiciens rencontrés au fil de ses pérégrinations pour réinventer, réinterpréter son répertoire. Des créations sont ainsi nées régulièrement ces 15 dernières années. Du Manglo sur Mesure pour un Festival, pour un concert, pour une tournée : Manglo – « 100 ans de noces », La grand Messe à Manglo, Manglo sous les Tropiques, Manglo et Compagnie, Manglo sonne, Manglo et le Grand Savaty...

Ils sortent un premier album « Manglo sort de son lit » et 10 ans après, les chanteurs de Saint-Vincent-sur-Oust remettent le couvert. Ils signent leur second album aux sonorités qui ont marqué chacun d'eux pendant cette décennie : Alfred Gascard, Bertrand Coudrais, Poullaouen, la Macédoine ou encore la Louisiane. Mais nous sommes toujours bel et bien dans le Pays, que les amateurs de ridées et autres chants de table se rassurent !

### CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)  
📧 Espace presse (mot de passe : « presse »)

## Infos pratiques Arrée Voce Dimanche 27 juillet

### Tarif concert :

- Enfants de moins de 7 ans : gratuit
- 7--25 ans, carte d'abonnement, demandeur d'emploi, minima sociaux, personne handicapée et un accompagnant : 5€
- Plein tarif : 10€

### Tarif atelier vocal :

- Tarif unique : 20 €
- Stage + 1 concert au choix : 25 €

## CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou  
sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)  
☑ Espace presse (mot de passe : « presse »)

## ENSEMBLE KLAPA ISKON'



Choeur d'hommes de Croatie : Zvonimir KOVAČIĆ - Ante BLAŽEVIĆ - Edgar RUPENA - Tomislav LABOR - Krešimir GRGIĆ

La klapa croate ISKON' nous propose un répertoire a capella qui illustre la magnifique tradition vocale de la Dalmatie (Côte adriatique de la Croatie). L'ensemble a pour but de perpétuer l'héritage musical dalmate en faisant revivre ses chants folkloriques ou religieux, nés des brassages entre les différentes cultures qui se sont succédées dans le Sud croate, mais aussi en faisant découvrir le travail de compositeurs croates modernes.

Au fil des années, les membres de la Klapa se sont perfectionnés et ont donné de nombreux concerts, ont participé à de nombreux Festivals internationaux, dont le prestigieux Festival International de Musiques du Monde de Richon le Zion en Israël, et ont été nommés pour les victoires de la musique croates en 2003. ISKON' est ainsi devenue l'une des klapas les plus célèbres de la côte dalmate.

La pureté, la souplesse et la force des 5 voix des chanteurs apportent au cœur une ampleur phénoménale. Le répertoire est très varié, alternant fantaisie, mélancolie ou humour à travers des chants invitant ainsi à la découverte de la culture musicale de la côte croate. Le nom ISKON' est difficile à traduire dans une autre langue que le croate. Il décrit le temps passé, celui de leurs arrières grands pères qui chantaient pour exprimer leur amour, leur douleur et leur peine, à travers des mélodies qu'ISKON' garde encore vivantes aujourd'hui dans son répertoire.